وذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
٢. القسم العلمي/ المركز	الألماني
٣. اسم / رمز المقرر	مدخل الى الترجمة المرحلة الثانية
٤. أشكال الحضور المتاحة	محاضرات يومية
٥. الفصل / السنة	2022-2021
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	360=30*12
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2021
٨. أهداف المقرر	
يهدف المقرر الى تعزيز قدرة الطالب على فهم وتحليل النص المصدر وتحليله ومن ثم نقل معانيه الى اللغة المصدر.	
إبراز نشأة الترجمة كعلم وكذلك تطورها وأشكالها والشروط الواجب توافرها في الشخص الذي يعمل في مجال الترجمة.	
تعريف الطالب بالمصطلحات الأساسية لعلم الترجمة ومدارسها.	
التركيز على العلاقة بين النص والترجمة مع تسليط الضوء على نماذج تحليل النص و الثقافة في النصوص وترجمتها	
التركيز على تنمية اسلوب الطالب في صياغة النص المترجم الى اللغات الاخرى	
تعريف الطلاب بأنواع الترجمة المعاصرة واونشأتها وتاريخها.	

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الاهداف المعرفية أ1- تعريف الطالب بالمصطلحات الأساسية لعلم الترجمة ومدارسها. أ2- تعريف الطالب بالاسلوب الفني للترجمة أ3- تعريف الطالب بالفكرة العامة للنص المصدر أ4- تعريف الطالب بنوعية النص (ادبي، سياسي، تاريخي، علمي.....) أ5- تعريف الطالب بالسياق العام للنص المصدر.
ب - الاهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر ب1 - التركيز على العلاقة بين النص والترجمة مع تسليط الضوء على نماذج تحليل النص ب 2 - القدرة على التفكير والتحليل النقدي للنص. ب 3 - القدرة على تحديد المكافئ أو المعادل في اللغة الهدف .
طرائق التعليم والتعلم
مقررات المنهج ووسائل الايضاح الإلكترونية، كتب ذات صلة بالمقرر ووسائل السماع والإستماع. والطرق الإلكترونية مثل (كوكل كلاس روم، كوكل ميت ....).
طرائق التقييم
إختبارات يومية وفصلية ومدى التفاعل والمشاركة داخل حجرة الدرس والحضور المنتظم. أداء الواجبات الفردية. كتابة بحوث ذات علاقة باللغتين الألمانية والعربية من حيث أوجه التشابه والإختلاف.
ج- الاهداف الوجدانية والقيمية ج1- التركيز على تقييم الطلاب من خلال عمل إختبارات متباوبة ج2-تنمية مهارات الطلاب داخل القاعة الدراسية ج3- تثمين وتشجيع الطلاب المتميزين ج4- عمل حوارات وتنظيم اختبارات بهدف خلق جو من التنافس العلمي
طرائق التعليم والتعلم
الحاسوب والمواقع ذات الصلة بالمقرر بالإضافة الى كتاب المُقرر المنهجي.

طرائق التقييم : الحضور المنتظم داخل الصف الإلكتروني.
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- القدرة على التفكير والتحليل النقدي. د2-القدرة على فك شِفرة النص. د3-لقدرة على تحليل وفهم النص المصدر. د4- القدرة على صياغة الإسلوب صياغة جيدة للنص المُترجَم.

١٠. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	8	زيادة قدرة الطلاب على الترجمة والتحليل	نشأة الترجمة	محاضرات	اختبارات
الثاني	8	تعريف الطلاب بالمعلومات الأساسية حول علم الترجمة	أنواع الترجمة	شرح مفصل	إختبارات قصيرة.
الثالث	8	المبادئ الاساسية للترجمة.	نظريات المعنى في الترجمة.	حوارات جماعية	حوارات جماعية.
الرابع	8	تحصين الطلاب بالمعلومات ونظريات الترجمة.	نظرية المعنى عند يوجين نايدا.	ترجمة نصوص مختلفة.	اداء الواجبات الفردية.
الخامس	8	تمكين الطلاب من تحليل النصوص.	تعادل المعنى.	أداء الواجب الفردي.	الإحتبارات بإنواعها
السادس	8	فك شِفرة النص المصدر.	مصطلح التعادل في المعنى.	عمل حوارات داخل الدرس	إختبارات تحريرية
السابع	8	تمكين الطلاب من صياغة النص صياغة جيدة.	ترجمة بعض النصوص المختلفة.	امتحان شفهي	إختبارات شفهية.
الثامن	8	تمكين الطلاب من معرفة انواع الترجمة	شرح انواع الترجمة	الكتروني	اختبارات يومية
التاسع	8	ابراز ما يتعلمه الطالب اثناء الدراسة	شرح بعض مفاهيم الترجمة	وسائل إضاح	اختبارات يومية
العاشر	8	كسب خبرات تعلمية	نشأة الترجمة	وسائل إضاح	تقييم قبلي وبعدي
الحادي عشر	8	ابراز معارف وخبرات الطلاب المكتيبة	نظرة عامة عن الموضوع	شرح مفصل	تقييم اولي وثانوي
الثاني عشر	8	التأكيد على المهارات	الترجمة التحريرية	حوارات مُترجمة	تقييم اولي
الثالث عشر	8	وصف معارف الطلاب المختلفة	الترجمة الشفهية	سماع حوارات مُترجمة	اختبار اسبوع
الرابع عشر	8	*تطبيق ما تعلمه الطلاب لاحقا*	اهمية الترجمة	درس شفهي	اختبار شفهي
الخامس عشر	8	تطبيق نواتج التعلم	دور الترجمة في التطورالمعرفي	تطبيق عملي	اختبار عملي
السادس	8	تطبيق عملي	الترجمة بوصفها	امثلة متنوعة	امتحان فصلي

عشر			وسيلة تواصل		
السابع عشر	8	فكرة عامة عن الموضوع	ترجمة بعض النصوص المتنوعة	تمارين	اختبار يومي
الثامن عشر	8	تطبيق ما تعلمه الطلاب	اساليب الترجمة المختلفة	وسائل إضاح	تغذية راجعة ذات درجات
التاسع عشر	8	ابراز مهارات الطلاب	ترجمة بعض النصوص المتنوعة	تمارين تطبيقية	اختبار يومي
العشرون	8	تطبيق ما تعلمه الطلاب	ترجمة بعض النصوص المتنوعة	تمارين تطبيقية	اختبار يومي
الحادي والعشرون	8	وصف معارف الطلاب المختلفة	ترجمة بعض النصوص المتنوعة	تمارين تطبيقية	اختبار يومي
الثاني والعشرون	8	ابراز معارف وخبرات الطلاب	ترجمة نصوص مختلفة	تطبيقات متنوعة	نشاطات طلابية صفية
الثالث والعشرون	8	تمكين الطلاب من تحليل النصوص	ترجمة نصوص مختلفة	تطبيقات متنوعة	نشاطات طلابية صفية
الرابع والعشرون	8	ابراز معارف وخبرات الطلاب	دور الترجمة في التطورالمعرفي	وسائل إضاح	نشاطات طلابية صفية
الخامس والعشرون	8	ابراز ما يتعلمه الطالب اثناء الدراسة	اهمية الترجمة كعلم	تطبيقات مختلفة	اختبار قصير
السادس والعشرون	8	كسب خبرات تعليمية	نظرة عامة عن الموضوع	تطبيقات متنوعة	اختبار بسيط
السابع والعشرون	8	كسب خبرات تعليمية	اساليب الترجمة المختلفة	تطبيقات متنوعة	اختبار شفوي
الثامن والعشرون	8	تمكين الطلاب من صياغة النص صياغة جيدة	اهمية الترجمة كعلم	وسائل إضاح	عمل نشاطات طلابية مشتركة
التاسع والعشرون	8	زيادة قدرة الطلاب على الترجمة والتحليل	ترجمة نصوص متنوعة	الكتروني	اسئلة مختلفة
الثلاثون	8	تطبيقات ترجمية	مختبرات الترجمة	الكتروني	تفاعل الطلاب

١١. البنية التحتية	
١ ـ الكتب المقررة المطلوبة	مدخل الى الترجمة
٢ ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	Werner Koller (2004): Einführung in die Übersetzungs-wissenschaft, 7. aktualisierte Auflage, Wiebelsheim: Quelle & Meyer.
أ) الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ،التقارير ،.....)	Fleischmann, Eberhard / Schmitt, Peter A. / Wotjak, Gerd (Hrsg.) (2004): Translations-kompetenz. Tübingen:Stauffenburg (= Studien zur Translation, 14), 117-134.

ب) المراجع الالكترونية ،مواقع الانترنيت ،.....	http://www.deutsch-lernen.com http://www.deutsch-online.com

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي لقاءات نصف سنوية لأعضاء هيئة التدريس بالكلية لمناقشة كيفية تطوير العمل داخل الكلية. ١٣. مقارنة الخطة الدراسية وتوصيف المقرر بأحد الجامعات الأخرى بما في ذلك المعلومات المتوفرة. ١٤. ١٥. - لقاءات نصف سنوية لأعضاء هيئة التدريس بالكلية لمناقشة كيفية تطوير المُقرر الدراسي داخل الكلية